

ХЭН ФУ

аспирант Отдела по изучению русской литературы XVIII века
Институт русской литературы РАН (Пушкинский Дом)
(Санкт-Петербург, Российская Федерация)
ORCID 0000-0001-5810-3895; baiheng_100@mail.ru

ПЕРЕВОД А. Д. КАНТЕМИРА ТРАКТАТА «КАРТИНА» КЕБЕТА ФИВАНСКОГО

А н н о т а ц и я . Статья посвящена анализу трактата «Картина» греческого философа Кебета Фиванского, переведенного Антиохом Кантемиром с французского языка на русский. Научная новизна исследования заключается в том, что этот перевод с точки зрения источников анализируется впервые. Рассматриваются сохранившиеся рукописи перевода, устанавливаются источники, которые стали его основой. Автор приходит к выводу, что источниками для Кантемира послужили французский перевод Жюль Буало и греческий оригинал 1711 года. Анализируются особенности перевода Кантемира. Чтобы выяснить характеристики переводного текста, автор сопоставляет его с французским переводом Жюль Буало и переводом Г. А. Полетики. Делается вывод о том, что в переводе Кантемира проявляется влияние синтаксиса французского перевода и диалогичность.

Ключевые слова: перевод А. Д. Кантемира, «Картина» Кебета Фиванского, рукописи, источники, перевод Г. А. Полетики

Для цитирования: Фу Хэн. Перевод А. Д. Кантемира трактата «Картина» Кебета Фиванского // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т. 43, № 3. С. 110–114. DOI: 10.15393/uchz.art.2021.608

ВВЕДЕНИЕ

В 1729 году А. Д. Кантемир перевел с французского языка трактат «Картина» Кебета Фиванского. Почему франкоязычное издание дидактического трактата вызвало интерес Кантемира? С 1726 до 1729 год Кантемир сделал много переводов франкоязычных изданий: памфлет итальянского писателя Д. П. Марана, четыре сатиры и «Речь королю» Н. Буало, комедию «Курьер из Бордо» Герарда. Можно предположить, что с помощью своей переводческой деятельности он, с одной стороны, практиковал французский язык, с другой стороны, нравоучительное содержание «Картины» также служит одним из важнейших импульсов, о котором Кантемир писал в своем «Предисловии к читателю». Вероятно, тут не обошлось без влияния его учителя И. Ю. Ильинского, также переводчика Эпиктета. Аллегорическая фигура «Разум» в «Картине» перекликается с «Умом», который представляет собой придуманного адресата первой сатиры Кантемира (ранняя редакция 1729 года). Кроме этого, «Картина» оформлена в виде диалогов, и эта форма в дальнейшем будет иметь место в творчестве Кантемира.

К сожалению, перевод до сих пор не был целиком опубликован. Отрывок текста входит в из-

дание 1868 года «Сочинения, письма и избранные переводы кн. А. Д. Кантемира» (1868: 384–390)¹. Вероятно, из-за этого данный перевод почти не изучен. Наша статья фокусируется на характеристиках перевода Кантемира. Для выявления особенностей текста мы прибегаем к сравнительному методу.

* * *

Согласно данным Б. А. Градовой [2], [3], существуют две рукописи рассматриваемого перевода. В РНБ хранится авторизованная рукопись двух переводов из собрания историка М. П. Погодина: это песни Анакереонта и «Таблица» Кебета². Второй список находится в РГБ в составе собрания литературоведа А. В. Кокорева, в которое входят переводы «Энхиридиона» Эпиктета и «Таблицы» Кебета³. В последнем списке встречаются расхождения с авторизованной рукописью. Градова полагает, что эти различия являются «сверкой первоначальному переводу с греческим оригиналом» [3: 54]. Мы не разделяем этого мнения. Приведем один пример. Речь идет о действии аллегорической фигуры «Прелесть». В авторизованной рукописи вычеркнуто слово «обманывает», вместо него поставлен глагол «прельщает» (Кп: л. 80 об.),

а в списке встречается «обманывает» (Кк: л. 83). Во французском переводе «tromper» (обманывает) (1672: 6)⁴, а в греческом оригинале «πλανῶσα» (бук. перев.: вводящая в заблуждение) (1711: 10)⁵. Очевидно, что слово «прельщает» на уровне семантики ближе к оригиналу. Эти расхождения оказываются не столько сверкой, сколько тонкой регулировкой стиля. Большинство разночтений заключаются в двух аспектах: слова заменяются синонимами и изменяется порядок слов. В списке наблюдается систематическая замена аллегорической фигуры «Фортуна» на «Щастие». С помощью глоссы в авторизованной рукописи мы устанавливаем, что Кантемир относит слово «Щастие» к синонимам единицы «Фортуна» (См.: Кп: л. 82). Еще пример. В списке встречается «лице» (Кк: 90) вместо слова «мину» (Кп: л. 86) в авторизованной рукописи. Это, возможно, объясняется стремлением Кантемира уменьшить число заимствований⁶. Кроме того, писец списка, вероятно, не познакомился ни с греческим оригиналом, ни с французским переводом. Встречается следующая глосса в списке РГБ: «В[о] французском, в греческом что инако, по-рус[с]ки сказать не можно, разве дух» (Кк: л. 82 об.). В авторизованной рукописи в этих пробелах находятся соответствующие французское слово «Génie» и греческое слово «δαίμων». Таким образом, мы предлагаем выбрать авторизованную рукопись этого перевода как основной текст для нашего анализа.

Кантемир не указывает свои источники. Согласно нашим наблюдениям, он, вероятно, пользовался французским переводом члена Французской академии Жилия Буало (Gilles Voileau), который является братом Никола Буало. Кроме того что перевод Кантемира сходен с текстом Жилия Буало, мы замечаем, что Кантемир заимствовал два примечания из его варианта, ср.:

Сия была гадател[ь]ница некая, которая имела лице девичье, а прочее тело л[ь]винное (Кп: л. 79).

C'estoit une Devineresse qui avoit le visage d'une fille & le reste du Corps d'un Lyon (1672: 6).

Так труден был в эту пещеру вход, что казалось, что нел[ь]зя в ней жить разве богом (Кп: л. 94 об.).

L'entrée estoit si difficile de la Caverne Corycienne, qu'il sembloit qu'elle ne pût estre habitée que des Dieux (1672: 12).

Поскольку перевод Жилия Буало многократно издавался, трудно определить, какое именно издание использовано Кантемиром. Вероятно, можно исключить первые два издания (1653, 1655 годов). В них заглавие не совпадает с переводом Кантемира, а в поздних изданиях заглавие соответствует последнему. Ср.:

Таблица Кевика-философа или Изображение жития человеческого (Кп: л. 75)

Le Tableau de Cébès⁷ ou il est traité de la manière⁸ de parvenir⁹ à la Félicité¹⁰ naturelle (1653: s. p.)¹¹

Le Tableau¹² de Cébès¹³ (1655: 189)¹⁴

Le Tableau de Cébès, ou l'image de la vie humaine (1672: s. p.)

У нас есть гипотеза о французском источнике Кантемира. Он, вероятно, использовал франкоязычную книгу «Le theatre moral de la vie humaine», в состав которой входит перевод «Картины» Кебета, выполненный Жилем Буало. Эта книга была впервые опубликована брюссельским издателем Франсуа Фоппенсом (François Foppens). Главная часть книги представляет собой эмблемы моралистического характера, иллюстрирующие поэзию Горация. Эмблемы нарисованы известным иллюстратором Отто Вениусом (Otto Vaenius). Французский писатель Марен Леруа де Гомбервиль (Marin Le Roy de Gomberville) перевел иллюстрирующие поэзию Горация эмблемы с латыни на французский язык под названием «La doctrine des mœurs» (1646) и посвятил молодому Людовику XIV. В 1672 году Фоппенс добавил перевод Жилия Буало в конец книги и переименовал ее в «Le theatre moral de la vie humaine» [5: 171–172]. Наша аргументация гипотезы заключается в том, что в этот период усилился интерес Кантемира к нравоучительным вопросам, который был связан с Ильинским. Согласно заметкам Кантемира в его календаре, 2 февраля 1728 года он получил моральный трактат на русском языке вместе с письмами Ильинского (1868: 344). Издание Фоппенса также многократно выходило до начала работы Кантемира над переводом. Далее мы используем издание 1672 года.

Что касается греческого оригинала, то в описи библиотеки Кантемира обнаружено издание 1711 года, вышедшее в Утрехте (Epicteti Manual et Sententiae. Quibus accedunt Tabula Cebetis, & alia affinis argumenti, in linguam Latinam conversa a Marco Meibomio...)¹⁵. В нем представлены греческий оригинал и латинский перевод, сделанный датским ученым Маркусом Мейбомом (Marcus Meibom). Это издание, скорее всего, и является источником перевода Кантемира.

В связи с тем что текст Кантемира в основном опирается на французский перевод, мы главным образом сосредоточимся на сравнении этих двух текстов. Текст Жилия Буало оказывает влияние на перевод Кантемира преимущественно в двух аспектах: наблюдается 1) постпозитивное определение и 2) нанизывание на цепочку.

1) – Вне того – сказал он, – к воротам стоит жена некая красно убранная (Кп: л. 86)

Au dehors il y a vers la Porte une Femme debout bien parée (1672: 8)

2) Те же, напротив, которые столь печал[ь]ны, протягают руки, суть те, от которых она отняла, что было дала прежде, и для того они ее именуют ЗЛЮЮ ФОРТУНОЮ (Кп: л. 83).

Ceux, au contraire, qui sont si tristes, & qui étendent¹⁶ les bras, sont les Personnes à qui elle a ôté¹⁷ ce qu'elle leur avait¹⁸ donné (1672: 7).

Нужно оговориться, что употребление пост-позитивного определения встречается в переводе Кантемира не часто. Порядок слов у него в основном соответствует традиции русского языка, а не источнику, как наблюдается в его самом раннем переводе («Хроника» Константина Манассии).

По сравнению с текстом Жилия Буало перевод Кантемир более диалогичен. «Картина» состоит главным образом из диалогов между «я» и стариком, который объясняет «мне» значение «Картины». В тексте Жилия Буало представлено содержание диалогов, но, как правило, отсутствуют участники. То есть роль участников определена с помощью контекста, а не указана прямо. Кантемир в своем переводе добавляет указание на то, кому принадлежит соответствующий фрагмент беседы. Ср.:

– Что же – сказал я, – потом бывает?

Тотчас отвечал он: как они того напьются, входят в ЖИТИЕ (Кп: л. 81).

Qu'arrive t'il après¹⁹ cela? Aussitôt²⁰ qu'ils ont pris ce Breuvage ils entrent en la vie (1672: 6).

Такое добавление позволяет читателю, с одной стороны, легко определить субъект и объект диалогов, с другой стороны, установить место действия. В греческом оригинале с помощью спряжения глагола мы можем определить старика, но голос «я» часто тонет во множестве безличных откликов: «Καὶ μάλα», «Εἶτα τί» и проч. Кроме того, в тексте Кантемира «я» обращается к старику на «ты», а не на «vous», как во французском переводе. Второе лицо единственного числа, нам кажется, помогает сократить дистанцию между адресантом и адресатом.

В целом перевод Кантемира относительно волен, он не был сделан им дословно. Некоторые расхождения между обоими текстами объясняются невнимательностью писца и самого Кантемира. Иногда встречаются пропуски, особенно в случае перечислений, однако их можно заполнить по списку РГБ, так что мы относим эти расхождения к оплошности писца. Иногда оказывается, что Кантемир сам перепутал слово, например, в глоссе ошибочно перевел «dueil» как «единоборство»: «(з) в греческом написано плачь, а во французском единоборство» (Кп: л. 85). Видно, что он воспринимает «dueil»

как «duel». Слово «dueil» представляет собой устарелую орфографию слова «deuil» (скорбь, печаль, грусть). Любопытно, что вариант Кантемира «плачь» на уровне семантики ближе к «deuil», чем к греческому оригиналу «ὀδυρμός» (жалоба, сетование) (1711: 18).

В 1759 году вышло первое издание перевода греческой книги «Епиктита, стоического философа, Енхиридион и Апофегмы, и Кевита Фивейского Картина...», выполненного Г. А. Полетикой. Спустя восемь лет перевод Полетики был переиздан [4: 263]. Полетика переводил с греческого оригинала, но не всегда строго следовал своему источнику. Вероятно, чтобы помочь читателю легко уловить содержание «Картины», его перевод снабжается добавлением:

Чтож то за путь, которым он им шествовать повелевает (курсив мой. – Ф. Х.), и как бы на оной попасть? Спросил я его (1759: 186)²¹.

Ποίαν οὖν²² ὁδὸν κελεύει βαδίσειν, ἢ πῶς; ἔφην ἐγώ (1711: 8).

– Скажи мне, пожалуй, – говорил я ему, – которая та дорога, и что надобно делать, чтоб на нее прийти? (Кп: л. 80 об.)

Dites-moi de grâce²³, où est ce Chemin, & ce qu'il faut faire pour y parvenir?

Кроме того, по сравнению с греческим оригиналом перевод Жилия Буало частично сокращает взаимодействие между «я» и стариком. Кантемир следует этому подходу Жилия Буало, а Полетика сохраняет содержание оригинала. Ср.:

И так, что она дает, ГЕНИУС брать повелевает, но получивши, как можно, спешить к приобретению постоянного и надежного дара. Какой то дар, спросил я его? Тот, которой они от учения получить могут, ежели к нему безвредны придут. Как его называют? ПРЯМЫМ, сказал он, ЗНАНИЕМ вещей полезных, которое есть дар постоянный и непременный..... (1759: 214–215)

ἃ γούν δίδω, κελεύει λαμβάνειν παρ' αὐτῆς καὶ συντόμως ἀπελθεῖν ἔχοντα πρὸς τὴν βεβαίαν, καὶ ἀσφαλῆ δόσιν. ποίαν ταύτην; ἔφην ἐγώ. ἦν λήψονται παρὰ τῆς παιδείας, ἦν διασωθῶσιν ἐκεῖ. Αὕτη οὖν τίς ἐστίν; ἡ ἀληθῆς ἐπιστήμη, ἔφη τῶν συμφερότων, καὶ ἀσφαλῆς δόσις, καὶ βεβαία, καὶ ἀμετάβλητος (1711: 48–50).

Для того то он советует, получив от нее какое добро, тотчас прибегать к ИСТИН[Н]ОЙ НАУКЕ, которая уже даст на оное и безопасное владение, ежели можно оное зберечь пока до нее дойти. Понеже НАУКА СИЯ не ино[e], что разве ИСТИННОЕ ЗНАНИЕ полезных вещей, постоянного и безопасного владения (Кп: л. 98 об.–99).

Voilà²⁴ pourquoi²⁵ il conseille de prendre les Biens qu'elle donne, & d'avait²⁶ recours aussitôt²⁷ à la Véritable Doctrine, qui en donnera une constante & assurée possession ; si on les peut conserver jusqu'à ce qu'on soit parvenu jusqu'à elle. (1672: 13).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного анализа мы приходим к выводу, что по сравнению с более поздним вариантом ранняя редакция перевода Кантемира

демонстрирует относительную гибридность на уровне лексики. В сравнении с текстом Жиля Буало в переводе Кантемира выявляются влияние синтаксиса французского перевода и диалогичность.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Кантемир А. Д. Сочинения, письма и избранные переводы / Статья и примеч. В. Я. Стоюнина; Под ред. П. А. Ефремова. СПб., 1868. Т. 2. В скобках указаны год издания и номер страницы.
- ² Перевод Антиоха Кантемира // РНБ. Соб. Погодина. 1797, далее – Кп. Ссылки на этот список приводятся в тексте с указанием сокращения названия рукописи и номера листа в круглых скобках.
- ³ Перевод Антиоха Кантемира Епиктетов Энхиридион. Переведен с греческого. Присовокуплена таблица Кевикова. В Париже 1744 г. // РГБ. Ф. 756. № 25, далее – Кк. Ссылки на этот список приводятся в тексте с указанием сокращения названия рукописи и номера листа в круглых скобках.
- ⁴ Le Theatre Moral de la Vie Humaine, representée en plus de cent Tableaux divers, tirez du Poëte Horace par le Sieur Otho Venius, et expliqués en autant de Discours Moraux par le Sieur de Gomberville. Avec la Table du Philosophe Cébès à Bruxelles, chez François Foppens, Marchand Libraire, 1672. Ссылки на это издание приводятся с указанием года издания и номера страницы в круглых скобках.
- ⁵ Epicteti Manual et Sententiae. Quibus accedunt Tabula Ceбетis, & alia affinis argumenti, in linguam Latinam conversa a Marco Meibomio. Subjiciuntur eiusdem notae, emendationes Claudii Salmasii in Epictetum, notae illorum & alius viri docti in Dissertationes Epicteti ab Arriano digestas, & varians scriptura codicum manu exaratorum, cura Hadriani Relandi. Trajecti Batavorum [Utrecht]: Ex officina Culielmi Broedelet, bibliopolae, 1711. Ссылки на это издание приводятся в тексте с указанием года издания и номера страницы в круглых скобках.
- ⁶ Об этом писал В. В. Веселитский, см.: [1].
- ⁷ Здесь и далее в ссылках указаны формы в оригинале, в тексте указаны формы, принятые в настоящее время.
- ⁸ Cebes.
- ⁹ maniere
- ¹⁰ paruenir
- ¹¹ Felicité
- ¹² Le Tableau de Cebes ou il est traité de la maniere de paruenir à la Felicité naturelle. A Paris, Chez Lovis Chamhovdry, au Palais, vis à vis la Saincte Chapelle, à l'enseigne Saint Louis. 1653. Avec Priuilege du Roy.
- ¹³ Tableav
- ¹⁴ Cébés
- ¹⁵ La Vie D'Epictete et L'Enchiridion ov L'Abbrege de sa Philosophie. Avec Le Tableav de Cébés, Traduis du Grec en François. A Paris, Chez Gvillavme de Lvyne Libraire Iuré au Palais, sous la montée de la Cour des Aydes. Avec Privilege dv Roy. 1655.
- ¹⁶ Александренко В. Н. К биографии князя А. Д. Кантемира // Варшавские университетские известия. Варшава, 1896. № 2, отд. III. С. 1–24; № 3, отд. IV. С. 25–46.
- ¹⁷ estendent
- ¹⁸ osté
- ¹⁹ avoit
- ²⁰ apres
- ²¹ Aussi-tost
- ²² Епиктета, стоического философа Энхиридион и Апофегмы и Кевита Фивейского Картина, или Изображение жития человеческого / Переведены с Греческого языка Коллежским ассессором Григорием Полетикою. СПб., 1759. Ссылки на это издание приводятся в тексте с указанием в круглых скобках года издания и номера страницы.
- ²³ ouv
- ²⁴ grace
- ²⁵ Voyla
- ²⁶ pourquoy
- ²⁷ avoit
- ²⁸ aussi-tost

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Веселитский В. В. Антиох Кантемир и развитие русского литературного языка. М.: Наука, 1974. С. 39–42.
2. Градова Б. А. Рукописи А. Д. Кантемира // Источники по истории отечественной культуры в собрании и архивах отдела рукописей и редких книг. Л., 1983. С. 25–27.
3. Градова Б. А. Первые переводы А. Д. Кантемира // Исследование памятников письменной культуры в собраниях и архивах отдела рукописей и редких книг. Л., 1985. С. 53–54.

4. Николаев С. И. Отзвуки *parodia christiana* в русской литературе XVIII века // Чтения отдела русской литературы XVIII века. М.; СПб., 2018. Вып. 8: Русская литература XVIII столетия в науке XX века. Неолатинская гуманистическая традиция и русская литература конца XVII – начала XIX веков / Отв. ред. А. А. Костин. С. 258–267.
5. Saunders A. M. *The seventeenth-century French emblem: a study in diversity*. Geneva: Librairie Droz. 2000. P. 161–200.

Поступила в редакцию 14.01.2021; принята к публикации 26.02.2021

Original article

Heng Fu, Postgraduate Student, Institute of Russian Literature (the Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation)
ORCID 0000-0001-5810-3895; *baiheng_100@mail.ru*

CANTEMIR'S TRANSLATION OF THE TREATISE "TABLET" BY CEBES OF THEBES

Abstract. The article presents the first of its kind analysis of the treatise "Tablet" attributed to the Greek philosopher Cebes of Thebes and translated by Antiochus Cantemir from French into Russian. The first part of the article discusses the preserved manuscripts of this translation and identifies the sources that Cantemir built his translation upon. The author comes to the conclusion that Cantemir used the French translation made by Gilles Boileau and the Greek original's edition of 1711. Then the author analyzes the specific features of Cantemir's translation, comparing this text with Gilles Boileau's French translation and the translation made by Grigoriy Poletika. It is concluded that the influence of the syntax of the French translation and its dialogicality is manifested in Cantemir's translation.

Keywords: translation by Cantemir, "Tablet" by Cebes of Thebes, sources, manuscripts, sources, translation by Poletika

For citation: Fu, Heng. Cantemir's translation of the treatise "Tablet" by Cebes of Thebes. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2021;43(3):110–114. DOI: 10.15393/uchz.art.2021.608

REFERENCES

1. Veselitsky, V. V. Antiochus Cantemir and the development of the Russian literary language. Moscow, 1974. P. 39–42. (In Russ.)
2. Gradova, B. A. Manuscripts of Antiochus Cantemir. *Sources on the history of Russian culture in the collection and archives of the Department of Manuscripts and Rare Books*. Leningrad, 1983. P. 25–27. (In Russ.)
3. Gradova, B. A. First translations of Antiochus Cantemir. *Research into monuments of written culture in collections and archives of the Department of Manuscripts and Rare Books*. Leningrad, 1985. P. 53–54. (In Russ.)
4. Nikolaev, S. I. Echoes of *parodia christiana* in Russian literature of the XVIII century. *Readings of the Department of Russian Literature of the XVIII century*. Moscow, St. Petersburg, 2018. Issue 8: Russian literature of the XVIII century in the science of the XX century. Neo-Latin humanistic tradition and Russian literature of the late XVII – early XIX centuries (A. A. Kostin, Ed.). P. 258–267. (In Russ.)
5. Saunders, A. M. *The seventeenth-century French emblem: a study in diversity*. Geneva, 2000. P. 161–200.

Received: 14 January, 2021; accepted: 26 February, 2021